DOI: 10.48647/ICCA.2024.41.89.025

А.С. Исаев
Институт Китая и современной Азии РАН

Идиоматические особенности перевода на русский язык названий китайских кинофильмов

Аннотация. Аутентичный перевод на русский язык названия китайского художественного произведения — кинофильма или литературного произведения — имеет важное значение для межкультурного общения народов наших стран, поскольку позволяет правильно воспринимать культурно-психологические особенности нашего соседа. Данное исследование посвящено проблеме перевода названий китайских фильмов с учетом лексических, идиоматических и символических особенностей при передаче адекватного смысла названия, что безусловно помогает правильному пониманию содержания художественного кинопроизведения и способствует в конечном счете адекватному восприятия национальных и культурно-психологических особенностей китайцев.

Ключевые слова: Китай, кино, перевод, идиоматические особенности.

Alexander Isaev
ICCA RAS

Idiomatic features of translating Chinese film titles into Russian

Abstract. Authentic translation of a Chinese work of art into Russian (a film or a literary work) is important for cross-cultural communication between our countries, since it allows us to correctly perceive the cultural and psychological characteristics of our neighbor. This study is devoted to the problem of translating the titles of the Chinese films, taking into account lexical, idiomatic and symbolic peculiarities in order to convey an adequate meaning of the title, which certainly helps a correct understanding of the work's content and contributes to an more profound perception of national, cultural and psychological characteristics.

Keywords: China, cinema, translation, idiomatic features.

Аутентичный перевод на русский язык названия китайского художественного произведения — кинофильма или литературного произведения — имеет большое значение для межкультурного общения народов наших стран, поскольку позволяет правильно воспринимать культурно-психологические особенности нашего соседа.

Во-первых потому, что правильная передача названия китайского художественного фильма позволяет адекватно определить логику и спо-

соб мышления партнера, что позитивно сказывается на межкультурном общении двух наших народов, поскольку способствует восприятию и пониманию психологии народа. Во-вторых, очень часто в названиях китайских литературных и кинопроизведений содержатся идиоматические выражения и обороты, которые понятны китайцам, но неведомы иностранным читателям или кинозрителям. Учет речевой и визуальной символики, которые характерны для восточноазиатского кино имеет огромное значение для правильного восприятия данного произведения и понимания психологии и мотивации поступков главных героев. Во-вторых, это важно и с точки зрения брендирования китайского кино среди российских кинозрителей, которые, как известно, весьма скептически относятся к кинематографу КНР, и этот скептицизм зачастую проистекает из непонимания элементарных культурно-философских особенностей китайского менталитета, а также современного китайского киноискусства. В конечном итоге данная проблематика при правильном ее решении благотворно сказывается на российско-китайском гуманитарном сотрудничестве, в том числе в области культуры, кинематографа, молодёжных обменов и так далее.

До недавнего времени проблемам перевода названий китайского кино не уделялось сколько-нибудь заметного внимания, однако с развитием киноиндустрии КНР и расширением экспансии китайского коммерческого кино на международных кинорынках, а также в России, эта проблема привлекла к себе пристальное внимание ученых-востоковедов. Появились интересные исследования проблемы в ряде региональных научно-учебных центров. В результате был накоплен определённый опыт изучения этой темы. В этом контексте следует упомянуть работы С.В. Оленева. Интересное исследование проделал А.С. Ботвинко. Исследование Ботвинко посвящено не только проблеме перевода названий китайского кино, но и теме перевода и правильного произношения китайских имен в фильмах Поднебесной. Стоит отметить и работу молодого китайского исследователя Ma Zhuo «Опыт перевода китайских фильмов на русский язык».

Несмотря на внимание востоковедов к этой теме, она по-прежнему сохраняет актуальность, поскольку кинозрители постоянно сталкиваются с туманными или непонятными названиями китайских фильмов в российском прокате. Это исследование обращает внимание на сохраняющуюся проблему адекватной передачи смысла названия произведения китайской художественной литературы и кино.

В процессе изучения данной темы автор рассмотрел примерно 65 кинопроизведений, которые выпустили китайские кинематографисты после 2010 года. Временной период и количество был выбран произвольно. При этом автор исходил, во-первых, из уровня популярности той или

иной киноленты среди российских зрителей, а также из того, находились ли те или иные фильмы в прокате в России. Кстати говоря, до недавнего времени китайское кино было редкостью в российском кинопрокате. Сегодня же в силу известных причин и голливудских санкций в отношении российского кинопроката китайское кино стало чаще появляться в наших кинотеатрах. Однако наш зритель имеет слабое представление о современном кино Поднебесной из-за отсутствия брендирования китайского кинематографа среди российских кинозрителей. Отчасти потому, что китайские кинопрокатчики, которые предлагают те или иные ленты на российский рынок крайне неохотно идут на расходы, связанные с продвижением китайского кино на внешних рынках, а туманно-расплывчатые названия серьезных кинолент не только не привлекают, но и отвращают кинозрителей от просмотра китайской кинопродукции.

Анализ названий современных кинолент позволил автору сгруппировать их в три блока:

Первый. Художественное киноленты, в названиях которых заложен прямой смысл, содержание кинолент не отягощено дополнительной афористичностью, символикой и идиоматикой.

Второй блок — это киноленты, название которых нуждается в пояснении или комментарии в виде исторической справки или требует отсылки в виде раскрытия лексических особенностей, которые заложены в названии фильма. Примеры — «Господин дерево», «Под сенью боярышника».

И, наконец, третий блок кинолент, в названиях которых содержатся скрытые идиомы, которые влияют на смысловую коннотацию названия. К этой группе, например, можно отнести такие ленты, как «Гора Будды» (观影山 *гуань иншань*), «Черный уголь, тонкий лед» (白日焰火 *бай жи яньхо*), «Пепел самый чистый белый» (江湖儿女 *цзянху эрнюй*), «Люди горы, люди море» (人山人海 *жэньшань жэньхай*).

Следует отметить, что китайские киноленты попадают на российский кинорынок с уже готовым переводом названия на английский язык, зачастую неправильно передающим и содержание киноленты. Этот перевод делается либо самими китайцами, либо предлагается голливудская версия того или иного названия, что не позволяет правильно передать содержание киноленты. К тому же увлеченность поисками эмоционально-лексической коннотации в корне меняет смысл и восприятие содержания художественной киноленты. Пример — «Прикосновение греха» — название этой известной картины режиссера Цзя Чжанкэ́ было заимствовано из английского языка, хотя в оригинале — 天注定 *тянь чжудин* — «Небеса предопределяют».

Совершенно очевидно, что сегодня явно назрела необходимость привлечения к переводу фильмов, специалистов-китаеведов, поскольку эта работа требует не простого толкования оригинального названия, но по-

рой и привлечения знаний реальной жизни в Китае, знаний литературы, культуры, символики и лексических особенностей китайского языка. «Смешны потуги муравья раскачать дерево». Более того, следует понимать, что такая работа является одним из важнейших элементов брендирования китайского кино у нас в стране для дальнейшего стимулирования двустороннего гуманитарного сотрудничества.

Библиографический список

Ботвинко А.С. Особенности перевода китайских антропонимов на материале китайского кино.

Коновалов А.Е. Структурно-функциональные особенности института кинематографа: артхаус vs. мейнстрим. Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe (East European Scientific Journal)#1(17), 2017.

Кузьменко Я.Н. Способы перевода англоязычных окказиональных названий телепередач и телесериалов на русский язык. *Огарёв-Online*. 2016; № 6 (71). Available at URL: https://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/05/statya_kuzmenko_2.pdf

刘大燕,樊子牛, 王华. 中国影视翻译研究 14 年发展及现状分析[J] [*Лю Даянь, Фань Цзинью*, *Ван Хуа*. Анализ 14-летнего развития и текущей ситуации в области исследований китайского кино- и телеперевода]. — 外国语文, 2011(1). 103—107.

张春柏.影视翻译初探[J] [*Чжан Чунбай.* Предварительное исследование перевода кино и телевидения]. — 中国翻译, 1998(2). 25—27.